

Yell of Japan



Alle du Japon

作道 奏太 Sota TSUKURIMICHI

私たちは、昨年の夏、日本中から選ばれた32名の川や水に関心をもつ中高生の仲間たちと、2泊3日の間、水問題とその解決策について議論をしました。その結果を世界に発信するため、私達6名が代表として選ばれ、これまで準備を続けてきました。私は今まで、日本の中でしか世界の水環境について知ることができませんでした。今はここフランスのマルセイユから、海外から見た日本、そして世界各国の水問題について学ぶことができるととても嬉しく感じています。日本で水問題解決のために頑張っている仲間のためにもしっかりと発信したいと思います。

L' été dernier, pendant 3 jours et 2 nuits, nous avons discuté des problèmes de l' eau et des solutions, avec 32 autres collégiens et lycéens sélectionnés dans tout le Japon et qui s' intéressent aux eaux et rivières. Afin de communiquer ces résultats au monde, nous 6 sommes ici pour représenter le Japon .Et nous avons beaucoup travaillé pour préparer cette présentation. A ce jour, je connais la situation environnementale mondiale de l' eau seulement depuis le Japon. Je suis donc très content de pouvoir apprendre davantage sur les problèmes de l' eau dans chaque pays du monde, ici à Marseille. Pour tous nos amis restés au japon et qui travaillent sur les problèmes de l' eau, je ferai de mon mieux pour vous présenter clairement nos résultats. Merci beaucoup.

We spent 2 days and 3 nights last summer for serious discussion on water issues and their solutions with 32 high and junior high school students selected from all over Japan who are interested in rivers and water. In order to convey these results to the world, we, 6 members, are here to represent Japan and have worked hard to prepare presentations for you. Although I have experienced the world water environmental situation only from Japan, I' m very glad that I can learn about world wide water issues here in Marseille. For you and for our friends back in Japan who are working so hard on water issues, I will do my best to present our findings clearly. Thank you very much.

松崎 理恵 Rie MATSUZAKI

私達は日本で出会った様々な意見や考え方を議論にまとめるため、明治大学の北野大教授をはじめとした実行委員の先生、ファシリテーターとして私達を元気づけてくれた大学生の先輩、笑顔で見守ってくれた河川環境管理財団のスタッフなど、たくさんの人々に支えられました。そのお陰で、私達は今ここに來ることができました。このフォーラムで得た最高の経験とともに日本へ帰って、一緒に議論した仲間、そしてこれから議論していく仲間に伝えて行くことが楽しみでまちきれません。支えてくださった全ての方々に心の底から感謝して、このフォーラムに参加したいと思います。

Afin de synthétiser toutes les discussions et diverses opinions de nos camarades japonais, nous avons été soutenus par beaucoup de monde. Les membres du comité d' action, en particulier le professeur Masaru Kitano de l' Université Meiji, nous ont donné beaucoup de conseils pertinents. Plusieurs étudiants nous ont encouragés en tant que facilitateurs, et le staff de la Fondation pour la Gestion de l' environnement des rivières a veillé sur nous avec bonne humeur. C' est grâce à leur appui que nous sommes ici. Je me réjouis de parler de la superbe expérience de ce forum à nos amis et aux prochaines générations. Et c' est avec une profonde reconnaissance pour tous ceux qui nous ont aidés que nous participons à ce forum. Merci.

In order to summarize the various opinions and discussion by our friends in Japan, we have been supported by a lot of people. Committee members including Professor Masaru Kitano of Meiji University gave a lot of effective advice, several university students encouraged us as facilitators, and the staff of Foundation of River and Watershed Environment Management watched us with a smile. We are here because of all their help. I' m looking forward to talking to our friends and also the next generations about our great experience of this forum. We will participate in this forum with deep appreciation to all of the people who supported us. Thank you.

Yuriko KOBAYASHI
Miho TANAKA
Yuki SHIGEMASA
Kentaro NAKANO
Rie MATSUZAKI
Sota TSUKURIMICHI

2012.3.14
6th World Water Forum
Japan Pavilion

Yell of France



Alé du France

MUBARAK ALI Sameer Ali

Nous sommes les délégués de trois classes de l' École Croix rouge à Aulnay-sous-Bois en Seine-Saint-Denis. Notre quartier est situé en pleine ville dans une zone d' éducation prioritaire. Nous nous sommes préparés au Forum Mondial de l' Eau en faisant des sorties et des ateliers pour découvrir le cycle de l' eau naturel et en ville. Nous avons constaté que l' eau est polluée par les activités de l' homme. Malgré les stations de dépollution, l' eau rejetée dans les rivières contient des produits nocifs pour l' environnement et menace certaines espèces et la santé de l' homme.

Il existe des gestes simples que chacun peut faire pour réduire la pollution de l' eau :

- Ne pas jeter des déchets dans l' eau
- Cesser d' utiliser des produits toxiques pour le ménage, le bricolage et le jardin

Mais de grandes entreprises font des bénéfices en vendant ces produits. Nous aimerions que leur vente soit interdite et que les consommateurs se rendent compte que chacun a le pouvoir de changer les choses si on cesse d' acheter des produits polluants.

私たちはセーヌ・サン・ドニ県のオルネー・スー・ボア市にある赤十字学校の3クラスの代表です。私たちの住む地域は、市内地の優先教育地区にあります。私たちは世界水フォーラムのための準備として、自然や街の中の水の流れを観察するために外に出かけ、アトリエを実行しました。私たちは、人間の活動によって水が汚染されていることに気がつきました。浄水場があるにも関わらず、川に捨てられている水は環境にとって悪い成分を含んでおり、一定の生物種や人間の健康を脅かしています。

水の汚染を少なくするために、私たちにもそれぞれが出来る簡単なことがあります：

- 水の中にゴミを捨てないこと
- 家事や日曜大工、庭仕事のために利用する毒性の製品を使うことを止めること

しかし、これらの製品を販売することで利益を得ている大企業があります。私たちは危険な製品の販売が法律によって禁止されることを望みますし、消費者が環境汚染する製品を買わないことで、自ら変化をもたらす力を持っていることに気づいてほしいと思います。

We are representatives of three classes of the Ecole Croix Rouge, in the town of Aulnay-sous-Bois in Seine-Saint-Denis Department. Our school and community is located in the middle of city' s priority education zone. We have prepared for the WWF through a series of workshops and fieldtrips to discover the water cycles as they are found in nature and in our town. We have noted that human activities are polluting the water. Even despite the treatment plants, water returning to the rivers contains harmful substances that endanger certain species and human health.

There are simple actions that all people can take to reduce water pollution:

- Never throw garbage into waterways
- Stop using toxic products for washing, household repairs and gardening.

But many large companies benefit from selling toxic products. We wish that the sale of polluting products would be prohibited and that consumers realize that by not buying these products they can change such things.

MAGASSA Salimatou

Ici au Forum nous allons participer à un atelier avec nos camarades japonais. Apprendre à se connaître et à partager crée de l' amitié entre les peuples et c' est important parce qu' il y a beaucoup de pays en conflit qui se battent pour s' approprier la ressource en eau. Nous avons la chance de vivre dans un pays où l' eau n' est pas un problème, mais par solidarité avec les autres, chacun peut faire attention de ne pas gaspiller ce trésor. Nous sommes très heureux de participer à ce projet, grâce au programme Escalé d' eau du Conseil général de Seine-Saint-Denis, à la ville d' Aulnay-sous-Bois et à l' Institut de recherche pour l' humanité et la nature du Japon.

このフォーラムでは、私たちは日本の子どもたちと一緒にアトリエに参加します。お互いに知り合い、分かちあうことは人と人との間の繋がりを生みだしますし、水の権利をめぐる奪い合いの争いを起こしている多くの国がある中、大変大切なことだと思います。私たちは幸福なことに水問題があまり深刻ではない国に住んでいます、しかし他の国の人々と連帯するために、この大切な資源を無駄遣いしないようにそれぞれが気を付けることは可能だと思います。最後になりましたが、セーヌ・サン・ドニ県の県議会によるエスカル・ドー (Escalé d' eau) プログラム、オルネー・スー・ボア市、そして日本の総合地球環境学研究所のご協力により、このプログラムに参加することができたことを大変うれしく思っています。

We participate here in the Forum with our Japanese fellows. We have a chance to learn about each other, and this sharing creates friendship between peoples, and this is important because many countries are in conflict over water resources. We have the good fortune to live in a country where water is not a problem, but in solidarity with others, we must be careful not to waste this treasure. We are very happy to participate in this project and thank the programme Escalé d' eau of the Seine-Saint-Denis Departmental Council, to the town of Aulnay-sous-Bois, and the Research Institute for Humanity and Nature in Japan.

SAKO Maria
MAGASSA Salimatou
KILALI Zinedine
SALHI Mohammed
TEHOUE Chloé
CADET Christine
AKSAS Sofiane
DUDZIK Daniel
ABDOU Assia
MUBARAK ALI Sameer Ali
WAGUÉ Boubakar
BUNDA Gladix

2012.3.14
6th World Water Forum
Japan Pavilion